

La biblioteca universitaria como centro de apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera

FRANCISCO LÓPEZ HERNÁNDEZ,
INMACULADA MURO SUBÍAS Y
LOLA SANTONJA GARRIGA
Biblioteca de Humanidades,
Comunicación y Documentación
Universidad Carlos III de Madrid

La evolución reciente del modelo de biblioteca universitaria hacia un centro integral de recursos para el aprendizaje, la docencia y la investigación tiene su origen en un nuevo contexto socioeconómico, caracterizado por la influencia de las tecnologías de la información y comunicación y los cambios derivados en la enseñanza universitaria.

En este marco, la biblioteca universitaria, concebida como espacio físico y virtual, constituye un apoyo importante en los nuevos escenarios para la enseñanza del español, puesto que posee los recursos de información necesarios, horarios amplios, espacios, tecnología y experiencia en la gestión de la información y servicio al usuario, además de ser un lugar de interacción social donde confluyen cada vez más estudiantes y profesores extranjeros, como resultado de la creciente internacionalización de las universidades.

Presentamos aquí una selección de actividades y servicios innovadores que se están desarrollando en la Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid aplicables a la enseñanza del español para extranjeros, tanto en lo referente al soporte a diferentes tipos de aprendizaje como a la investigación.

I. APOYO DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA A LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

I.1 TRADICIÓN E INNOVACIÓN

En el ámbito docente es destacable una nueva relación con los fondos y espacios de la biblioteca universitaria. Servicios tradicionales como el préstamo se amplían a otros objetos: en la Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid, por ejemplo, se prestan portátiles, cámaras digitales, e-readers, rotuladores para las pizarras instaladas en las aulas de grupos, auriculares, enchufes, cables VGA y HDMI, etc.

La gestión de espacios físicos se ha convertido en un activo del actual modelo de biblioteca y resulta especialmente útil en el área que consideramos: se disponen lugares para trabajo colectivo donde se permite el ruido moderado, salas de trabajo en grupo e individuales, salas de audiovisuales con instalaciones de proyección, aulas de seminarios, aulas de idiomas, salas informáticas, etc.

La conjunción de estos espacios con los recursos de información específicos, la tecnología necesaria y el asesoramiento de bibliotecarios que han asumido nuevos papeles profesionales, constituye la base que abre camino a la innovación. El apoyo al aprendizaje y la docencia requiere conocer y explotar la tecnología. El bibliotecario como experto en diseño instruccional apoya en la producción y preservación de recursos educativos y productos multimedia, en la difusión de buenas prácticas y en la producción de material de apoyo, tales como tutoriales y guías, bancos de imágenes y de datos.

La biblioteca universitaria tiene que ser capaz de responder a nuevas preguntas del profesor (¿Cómo puedo aprovechar la tecnología y evaluar los resultados de mis alumnos? ¿Cómo puedo innovar...?) y del estudiante (¿Cómo puedo hacer mis presentaciones de clase, el análisis estadístico que necesito, preparar un vídeo sobre un tema...?)

1.2 LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA Y EL AULA VIRTUAL

El apoyo de la biblioteca a la cada vez más importante enseñanza a distancia se ha convertido en una de sus principales tareas, tanto si se trata de actividades que complementan la docencia presencial como si son cursos plenamente virtuales. Precisamente presentamos aquí dos ejemplos de cada modalidad que se llevan a cabo en la Universidad Carlos III de Madrid: la plataforma docente Aula Global y los cursos MOOC.

La Biblioteca de la UC3M imparte formación al profesorado sobre el uso de la plataforma docente oficial, denominada Aula Global, que funciona sobre el programa de código abierto Moodle.

La aplicación de Moodle como plataforma de enseñanza del español es indudable. Se pueden establecer en ella tres planos de relación con el alumnado:

- La posibilidad de poner a su disposición *materiales para el estudio*, como archivos de cualquier formato, vídeos, páginas Web, etc. En cada curso se pueden incluir recursos de información proporcionados por la Biblioteca, tales como bibliografía recomendada, selecciones bibliográficas, información sobre técnicas de búsqueda, modelos de citas bibliográficas, etc.
- La *evaluación de sus conocimientos* mediante tareas y cuestionarios. En el caso de las tareas, que consisten en plantear un problema cuya resolución se presenta en forma de uno o varios archivos de diferentes formatos, la plataforma dispone de un sistema de control del plagio, *Turnitin*, programa diferente de Moodle que funciona en combinación con la plataforma. Este programa permite al profesorado obtener informes sobre los trabajos presentados en los que se refleja el porcentaje del texto que coincide con otros que han sido buscados en las diferentes bases de datos de las que dispone Turnitin (en Internet y en la propia Universidad).
- La *relación con el alumnado* por medio de herramientas como los foros, en los que la participación también puede ser evaluada.

Otro modelo de enseñanza virtual al que la biblioteca universitaria da apoyo son los cursos masivos abiertos y en línea, conocidos por sus siglas inglesas: MOOC (*Massive Online Open Courses*). Se trata de cursos ofrecidos por prestigiosas universidades de forma gratuita y que siguen miles de estudiantes con el único requisito de tener una conexión a Internet.

Existen varias plataformas de MOOC, unas gratuitas y otras no. La Universidad Carlos III de Madrid participa en dos de ellas: Miríada-X, de ámbito latinoamericano y auspiciada por Universia y Movistar, y edX, de ámbito internacional y entre cuyos fundadores está el Massachusetts Institute of Technology y la Universidad de Harvard.

En Miríada-X la UC3M ya ha ofrecido diversos cursos y está previsto que los primeros de la plataforma edX comiencen en febrero de 2015.

Entre los cursos que más éxito tuvieron en la primera convocatoria de la plataforma Miríada-X se encontraban algunos cuyo objetivo era el aprendizaje de idiomas.

En cuanto al diseño y planificación, lo habitual es que un MOOC esté estructurado en una serie de módulos cuyo seguimiento se extiende a lo largo de varias semanas. Se puede establecer la necesidad de superar un módulo para poder acceder al siguiente. Cada módulo suele estar formado por una presentación en vídeo de la materia que se va a explicar, que puede tener además el respaldo de otros documentos, y un cuestionario o prueba semejante para evaluación.

Se puede decidir también que entre en juego la llamada *ludificación*, o introducción de elementos de juego, aspecto más o menos importante dependiendo de las características de los alumnos (edades, usos culturales, etc.). Esta ludificación establece la obtención de insignias, puntos u otros premios que se plantean como un factor de motivación.

La biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid participa en todo el proceso de los MOOC; de hecho coordina la Unidad de Tecnología Educativa e Innovación Docente (UTEID), unidad creada en 2012 en la Universidad para impulsar y conducir la elaboración de estos cursos, promocionada por dos Vicerrectorados: Infraestructuras Académicas y Medio Ambiente y Grado. En ella participan también los servicios de Informática y Comunicaciones y Apoyo a la Docencia y Gestión del Grado.

La UTEID tiene como objetivo general asesorar y apoyar al profesorado en innovación docente. Para ello, elabora guías de buenas prácticas para crear recursos educativos que se incorporan a la actividad de la Universidad y procura estar al día en las novedades tecnológicas valorando plataformas y herramientas para el diseño de cursos, la creación de contenidos y la evaluación de los estudiantes. Algunos ejemplos son:

- La [*Guía de buenas prácticas para la creación de vídeos educativos*](#).
- La [*Guía del profesor para la planificación, diseño e impartición de un MOOC*](#).

En una primera fase, la UTEID ha creado dos observatorios de cuya actividad han surgido documentos como los anteriores. El Observatorio de Buenas Prácticas se dedica a identificarlas en el campo de la creación de recursos educativos, valora y analiza los recursos que se elaboran en la Universidad y, como consecuencia, crea las guías de buenas prácticas que sirven como orientación al profesorado a la hora de poner en marcha un MOOC. El Observatorio de Innovación Tecnológica, por su parte, valora y evalúa las herramientas para diseño de cursos y creación de recursos, y desde la incorporación de la Universidad Carlos III a las plataformas Miríada-X y, sobre todo, edX, se ha dedicado a la puesta en marcha de las herramientas que ya vienen dadas en esas plataformas, especialmente edX Studio.

En una siguiente fase está prevista la creación de un repositorio propio de recursos educativos en abierto (REA), a medida que se vayan creando. Entre tanto, la UTEID ha recopilado y seleccionado [diversos repositorios en diferentes idiomas y formatos](#).

Además, la UTEID pone a disposición del profesorado infraestructura para llevar a cabo sus proyectos, como son cabinas de grabación simple y cenital ubicadas en las bibliotecas de Leganés y de Ciencias Sociales y Jurídicas (Getafe) y el estudio de grabación del Servicio de Informática y Comunicaciones. He aquí la cabina de grabación cenital situada en la Biblioteca de Leganés:



2. LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA Y LA INVESTIGACIÓN

La relación entre la biblioteca universitaria y la actividad investigadora es uno de los aspectos que más ha cambiado en el actual modelo de biblioteca y donde las innovaciones son mayores y más significativas.

En la Biblioteca de la Universidad Carlos III el apoyo a investigadores se centra por un lado en todo lo referente a su colección electrónica, especialmente bases de datos, y por otra parte en el apoyo a la edición electrónica de revistas científicas, con temas como plataforma de edición y criterios de calidad necesarios para obtener mejor puntuación en los sistemas de evaluación científica. Además de la asesoría en este sentido cuando se va a publicar una revista nueva, la biblioteca realiza búsquedas de indicios de calidad de las investigaciones ya publicadas por los investigadores, un aspecto muy valorado en un momento en que se requieren especialistas ante la complejidad de las búsquedas en algunas áreas temáticas como la de ELE. Esta asesoría, unida a la mayor visibilidad de la investigación en los sistemas

Open Access puede contribuir sin duda a la mejora de las posiciones en los rankings de las universidades.

2.1 RECURSOS ELECTRÓNICOS EN LA INVESTIGACIÓN

Las colecciones electrónicas de la biblioteca universitaria ofrecen grandes posibilidades en el ámbito de la enseñanza del español, tanto para la docencia como para la adquisición y tratamiento de bibliografía en investigación. Específicamente las bases de datos son una herramienta fundamental para la creación de recursos docentes y tareas en ELE al ofrecer acceso a herramientas útiles para la formación de los alumnos e información actualizada sobre prácticas didácticas, así como la posibilidad de conocer las nuevas tendencias en investigación sobre la disciplina. La biblioteca ofrece asesoría y formación en el uso de estas bases de datos.

De entre los recursos electrónicos disponibles en la Biblioteca de la Universidad Carlos III, presentamos tres ejemplos:

PressReader es un portal de prensa internacional con acceso a más de ochocientos periódicos y revistas online de más de setenta países del mundo, en cuarenta idiomas distintos.

La posibilidad de acceder a una misma información reflejada en diversos medios ofrece al profesor de ELE la oportunidad de plantear prácticas relacionadas con la lingüística comparativa y la contrastiva, al permitir recuperar noticias en distintos idiomas.

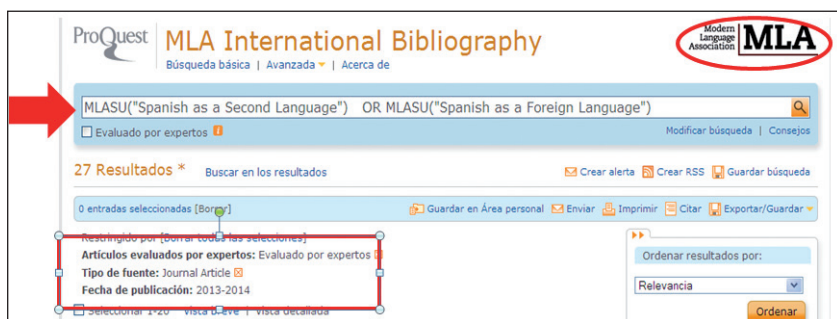
La plataforma ofrece también la funcionalidad de navegación inteligente que, entre otras opciones, permite la traducción instantánea de muchos artículos a los diez idiomas más hablados del mundo y la conversión de texto a voz para escuchar las noticias, posibilidad, esta última, muy útil para el aprendizaje de idiomas.



Comparativa de una misma noticia

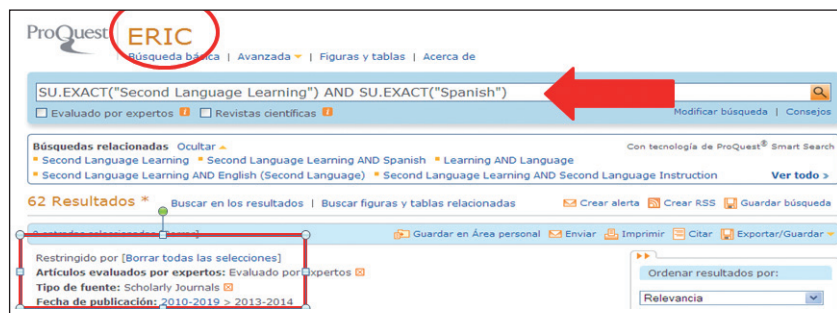
Las bases de datos *MLA International Bibliography* y *ERIC* son dos herramientas fundamentales para mantenerse informado sobre novedades en todos los temas relativos a la enseñanza de lenguas extranjeras.

MLA International Bibliography, elaborada por la Modern Language Association, es un índice de materias y un listado clasificado de artículos y libros académicos sobre idiomas, literaturas, folklore y lingüística modernos. En la actualidad contiene más de 2 millones de registros.



Búsqueda de artículos de revista sobre el español como segunda lengua

ERIC, patrocinada por el Departamento de Educación estadounidense, ofrece acceso a publicaciones relacionadas con la educación. Incluye artículos de publicaciones, conferencias, reuniones, documentos gubernamentales, tesis, tesinas, informes, medios audiovisuales, bibliografías, directorios, libros y monografías.



Búsqueda de artículos de revista sobre el español como segunda lengua

2.2 EDICIÓN ELECTRÓNICA DE REVISTAS CIENTÍFICAS

A la hora de ejercer un papel asesor en la biblioteca universitaria sobre la edición científica y responder a preguntas tales como dónde publicar, qué revistas son las más valoradas del área, qué condiciones ha de tener una revista que se quiere empezar a editar para alcanzar las mejores puntuaciones en los rankings, etc., es imprescindible conocer bien las características de la investigación en el área correspondiente.

En este sentido, la investigación en ELE ha experimentado un notable incremento en las últimas décadas gracias a la creación de nuevos centros de enseñanza del español como lengua extranjera con el consiguiente aumento del número de profesores e investigadores sobre la materia.

Como señala la profesora Baralo Ottonello (2010), la actual investigación en ELE se podría

reunir en torno a la lingüística descriptiva en sus diferentes niveles de análisis, la psicolingüística, la sociolingüística, la pragmática, la antropología lingüística, el análisis del discurso, la didáctica, la investigación-acción en el aula, la evaluación y certificación lingüísticas, las tecnologías del habla, el aprendizaje autónomo y las plataformas virtuales.

Entre las tendencias actuales en la investigación del español como lengua extranjera (*marcoELE* 2014) podríamos señalar aquellas dedicadas a metodologías de análisis contrastivo entre el español y la lengua materna del alumno, los estudios experimentales centrados en el papel de la lengua materna o en la dimensión afectiva en la adquisición de una segunda lengua, incluyendo variables individuales como la motivación y, también, los trabajos dedicados al diseño de tareas, pruebas y exámenes para la Certificación lingüística, atendiendo a los parámetros del Marco europeo de referencia.

El canal habitual de comunicación científica en el campo de las Humanidades ha sido la publicación de monografías académicas. Sin embargo, el crecimiento de la investigación en ELE, así como la presión que sufren los investigadores ante la necesidad de publicar en revistas con indicios de calidad relevantes (factor de impacto, presencia en bases de datos especializadas, entre otros) para acreditar su cualificación en los distintos procesos de evaluación investigadora a los que se sometan a lo largo de la carrera académica, han propiciado el aumento de la publicación de artículos en revistas académicas y especializadas.

Este aumento de la publicación científica en revistas implica la necesaria revisión de las debilidades del sector editorial de revistas científicas en Humanidades. Entre las deficiencias que presentan gran número de revistas de Humanidades en España, se pueden destacar (Rodríguez-Yunta, Giménez-Toledo 2013): endogamia, incumplimiento de la periodicidad, escasa estabilidad de los títulos de revista, limitado número de citas recibido por cada publicación, falta de originales, reticencias para publicar la lista de evaluadores y los porcentajes de rechazo de la revista, marcada orientación interna, confusión del rol de una revista científica.

Vistos los problemas, presentamos aquí una recopilación de los criterios de calidad exigidos a una revista académica, basados en los requisitos establecidos en las convocatorias de las agencias nacionales españolas de calificación (CNEAI y ANECA) y en los criterios que deben cumplir las revistas académicas según el portal Latindex:

- *Criterios que hacen referencia a la calidad informativa de la revista como medio de comunicación científica*: identificación de los miembros de los comités, instrucciones a los autores, información detallada sobre el proceso de evaluación, entre otros.
- *Criterios sobre la calidad del proceso editorial*: periodicidad de la revista, anonimato en la evaluación, existencia de un consejo asesor sin vinculación institucional con la revista.
- *Criterios sobre la calidad científica de las revistas*: alto porcentaje de artículos que comuniquen resultados de investigación original y que eviten la endogamia inclu-

yendo aproximadamente un 75% de trabajos de autores no vinculados a la organización editorial de la revista.

También se tendrá especialmente en cuenta la indexación (o indización) de las revistas en las bases de datos internacionales especializadas.

Por otro lado es esencial la mejora de la visibilidad de la investigación y en este sentido las bibliotecas universitarias están fomentando y colaborando para extender la publicación en abierto, sobre todo a través de la creación de grandes archivos o repositorios institucionales como el [e-Archivo](#) de la Universidad Carlos III de Madrid.

En los últimos años, al amparo del movimiento *Open Access* (OA) y gracias al desarrollo tecnológico que facilita el acceso a los textos en formato electrónico, se ha incrementado notablemente el número de publicaciones académicas.

El acceso abierto persigue la máxima difusión, uso y reutilización de contenidos científicos y ello se consigue al cambiar los modelos prevalecientes actualmente en las publicaciones impresas (pago por suscripción) por un modelo de financiamiento que no cobra a los lectores o a las instituciones por el acceso a éstas. Esta tendencia ayuda a promocionar la investigación generada en las instituciones y ha promovido que actualmente el 40% de las revistas científicas en el mundo sean de acceso abierto.

En resumen, el acceso abierto trae consigo una mayor visibilidad, se incrementa el número de lectores y el impacto de los contenidos, debido al considerable aumento del número de citas y a la disminución del tiempo que transcurre entre publicación y citas.

La Biblioteca ofrece a los grupos de investigación o Departamentos universitarios, la posibilidad de editar revistas electrónicas en la plataforma [Revistas uc3m](#), gestionada desde Biblioteca. El servicio incluye, además del espacio de alojamiento de la revista, apoyo técnico y asesoramiento para crear y mantener la publicación, utilizando el software OJS, así como la gestión de la difusión de la revista, promocionando su inclusión en bases de datos y herramientas de evaluación de revistas científicas, con el fin de dar visibilidad a los trabajos de investigación publicados.

La oferta de plataformas de publicación de revistas electrónicas es variada, pero una de las más utilizadas por las revistas académicas es OJS (Open Journal Systems), desarrollado por el Public Knowledge Project (PKP), Canadá.

OJS es un software libre que permite gestionar, editar y publicar revistas. Está diseñado para facilitar el desarrollo de publicaciones de acceso abierto revisadas por pares.

Este sistema permite un manejo eficiente y unificado del proceso editorial puesto que, al apoyar todo el flujo de recepción de artículos y aprobación editorial, permite disminuir los tiempos desde la entrega del trabajo hasta su publicación.

El proceso editorial en OJS controla todo el proceso de publicación mediante un flujo de trabajo que permite gestionar los artículos por completo, desde que son enviados por el autor hasta que son publicados en el número correspondiente, pues todos los contenidos se envían y se gestionan online. El programa se instala y se controla de manera local en un servidor web propio y ofrece la extensión de su funcionamiento a través de una arquitectura de plugins.

OJS cuenta con [documentación online en español](#) y un [foro de soporte](#) (en inglés).

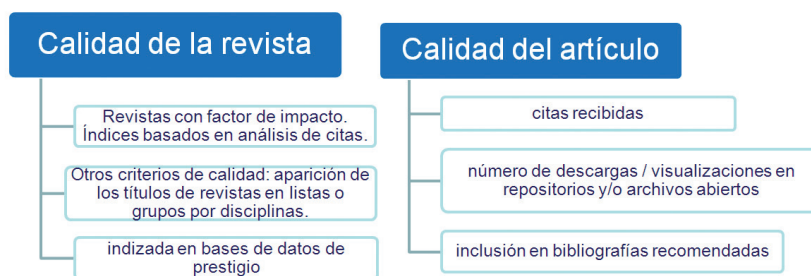
2.2 LA ASESORÍA DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA EN LA EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

La Biblioteca de la Universidad Carlos III ofrece un servicio de apoyo a los investigadores en la búsqueda de indicios de calidad de las publicaciones.

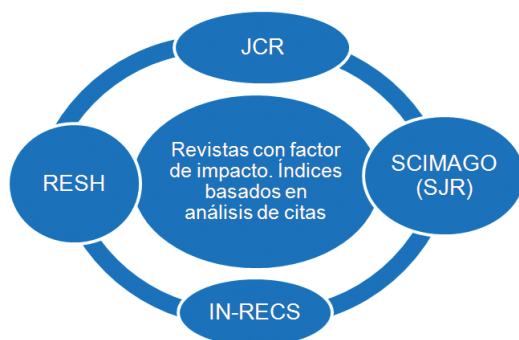
Uno de los servicios ofertados es el asesoramiento a los investigadores sobre dónde publicar sus trabajos, mediante el análisis de la calidad de las revistas y editoriales del área de interés del investigador. Dicho servicio incluye la elaboración de informes sobre la calidad de las revistas científicas, por áreas de conocimiento, con el fin de dar a conocer a los investigadores cuáles son las publicaciones nacionales e internacionales mejor valoradas, según las herramientas de análisis de impacto de revistas científicas, en su área de interés. Los informes se publican en el repositorio institucional de la Universidad Carlos III.

Otro aspecto fundamental del servicio de apoyo es la búsqueda de indicios de calidad de los trabajos ya publicados por los investigadores. La recopilación de esos datos es condición indispensable para la adecuada presentación de esas publicaciones a los distintos procesos de acreditación, tanto externos como internos.

Los indicios de calidad de los trabajos publicados en revistas científicas hacen referencia, por un lado, a la calidad de la revista y, por otro, a la calidad del artículo.



En las áreas de Ciencias Sociales y Humanidades, y por tanto en la investigación en ELE, existen distintas herramientas para localizar indicios de calidad basados en el análisis de citas de las publicaciones:



Existe una serie de herramientas que permite localizar otros indicios de calidad de las revistas científicas basados en la difusión y en la categorización por disciplinas, según la indización de los títulos en distintas bases de datos:



En los últimos años se están desarrollando las llamadas *altmétricas* que consisten en métricas alternativas que analizan los contenidos de la web social, por ejemplo, descargas, enlaces, marcadores de favoritos y menciones en redes sociales (Borrego 2014). Entre las novedades que ofrecen se señala que ayudan a matizar el análisis del impacto, tienen una actualización inmediata, incluyen otras fuentes (blogs, vídeos, datasets), ofrecen datos públicos y se caracterizan por ir más allá de la comunidad académica. Entre las métricas alternativas podríamos destacar Google Scholar Metrics y Altmetric.com (herramienta que analiza la repercusión de las publicaciones en redes sociales).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARALO OTTONELLO, M. (2010): “La investigación en español como lengua segunda: necesidad de un corpus de español no nativo”, *V Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE)*, Valparaíso, Chile. [Consulta: 7/octubre/2014] <http://congresosdelalengua.es/valparaíso/ponencias/lengua_educacion/baralo_marta.htm>

- BORREGO, A. (2014): "Altmétricas para la evaluación de la investigación y el análisis de necesidades de información", *El Profesional de la Información*, v.23, n.4, 352-357. marcoELE 18 (enero-junio 2014). N° monográfico: Tendencias actuales de la investigación en ELE.
- NAVAS, M. (2013): "Jornada Tendencias y modelos en la edición de revistas científicas", *Revista Española de Documentación Científica*, v.36, n.4, enco02 <<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/827/1040>> [Consulta: 27/octubre/2014].
- RODRÍGUEZ-YUNTA, L.y GIMÉNEZ-TOLEDO, E. (2013): "Fusión, coedición o reestructuración de revistas científicas en Humanidades y Ciencias Sociales", *El Profesional de la Información*, v.22, n.1, 36-45.
- "UTEID UNIDAD DE TECNOLOGÍA EDUCATIVA E INNOVACIÓN DOCENTE."
UTEID Unidad De Tecnología Educativa E Innovación Docente. <<http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/UTEID>> [Consulta: 28/octubre/2014].

